

Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association
Volume 17, Issue 3, Fall 2013 / ISSN 1550-2945

Visit our [Website](#) or find us on [Twitter](#), [Facebook](#) and [LinkedIn](#)



FROM MY DESK

I sure hope that you had a long and wonderful summer. I know I enjoyed it thoroughly taking advantage of the long days with my family and friends.

There has been a lot going on so I will be brief and to the point. During the last American Translators Association (ATA) Board meeting, and as per the recommendation of the Divisions Committee, the decision to eliminate mid-year conferences for all Divisions was made, including the Spanish Language Division (SPD) Mid-Year Conference planned for spring 2014. I won't dwell too much on the decision except to say that it didn't surprise me. In the last few years, attendance at mid-year conferences has not been as high as expected. Sadly, these are still financially challenging times that continue to affect many of us. Unfortunately, this is the reality of the situation.

Further direction from the Board dictated that a closer collaboration for involvement in professional development events should occur between ATA Divisions and ATA Chapters to create smaller, regional events that can meet the professional demands of our members. The SPD Leadership Council will have to develop new relationships with our colleagues within these organizations throughout the country, so that the SPD can continue to offer the highest level of professional development to its members.

The SPD is looking into the possibility of a virtual conference. This tool has proven to be a very successful way to bring people together from all parts of the world. And, of course, let us not forget about our webinars, which are also an excellent tool for learning. Please be patient and understanding as we tackle these challenges.

Now changing the subject to the upcoming ATA Annual Conference in San Antonio, the SPD has already secured its annual dinner location. This year, it will be held on Friday, November 8 at Casa Río, 430 E. Commerce, San Antonio, TX. The venue is fantastic as the Veranda Room at the restaurant overlooks The Riverwalk and is located only steps away from the conference hotel.

Milly Suazo, former SPD administrator and current Chair of the Hospitality Committee, and I have resurrected *Muchas culturas, un solo idioma*, the theme for this year's SPD annual dinner. If you have had a chance to glance at the Preliminary Program, this year our annual meeting will only be a half an hour time slot (Thursday from



5:00 to 5:30 p.m.). We encourage you to join us for dinner, where we will have our famous Raffle Dazzle and have more time to spend with colleagues and friends in a more social and relaxed environment. Hope to see you all there!

It is important to remind you that new leaders are always welcome. This year there are four SPD members running for the ATA Board. That is wonderful news! If you are new to the Spanish Language Division, look for SPD members with "Ask me about *Espalista*" or "Ask me about the SPD" buttons. We will be looking for you!

The SPD has a variety of sessions available *para todos los gustos*. There are new events for newbies—[Buddies Welcome Newbies](#)—presented by our own assistant administrator, Helen Eby, where newcomers will be paired with more experienced and well-seasoned colleagues and conference attendees. Don't forget to visit the speed networking session (it's always fun!), the rest of the special events offered, and the Exhibits. I encourage you to bring an extra pair of comfortable shoes because there is a lot of walking. But it is totally worth the experience!

I look forward to seeing you in San Antonio!

Francesca Samuel

SPD Administrator

Índice

From my Desk.....	1
Francesca (Fran) Samuel	
Editorial.....	3
Paula Irisity	
Nuestro idioma de cada día.....	4
Emilio Bernal Labrada	
The Faces of Saint Jerome Through Art.....	5
Becky Katz	
El rincón del léxico jurídico.....	8
Ricardo Chiesa	
Confesiones de un texto médico a punto de ser traducido.....	9
Pablo Mugüenza	



Intercambios

Volume 17, Issue 3, Fall 2013

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions. Visit also *Intercambios Online* at <http://ataspd.org>

Editor

Paula Irisity
intercambios.ata@gmail.com

Proofreaders of Articles

Lisa Carter, Graciela del Pilar Isaia y Ruíz,
Olivia Ocaña Quintana, Virginia Pérez-Santalla,
Claudia Ross, Pilar Saslow, Rosario (Charo) Welle

Contributors to this Issue

Emilio Bernal Labrada
Ricardo Chiesa
Becky Katz
Pablo Mugüenza

Layout

Mónica E. de León Z.
monicaedeleon@gmail.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 to 1,500 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

**Please send all
comments, questions,
and submissions to:**

Intercambios

Paula Irisity
intercambios.ata@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:

Lauren Mendell

225 Reinekers Lane, Suite 590

Alexandria, VA 22314

Phone: 703-683-6100

Fax: 703-683-6122

lauren@atanet.org

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
Olivia Ocaña Quintana
espalista-owner@yahoo.com

SPANISH LANGUAGE DIVISION

<http://ataspd.org>



Administrator

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com

Assistant Administrator

Helen Eby
heleney@gachatranslations.com

Professional Development Committee

Julia Lambertini Andreotti, Chair
Rudy Heller, Member
Becky Katz, Member

Editorial Committee

Paula Irisity, Chair
Lisa Carter, Member
Virginia Pérez-Santalla, Member
Pilar Saslow, Member

Hospitality Committee

Milly Suazo, Chair

Public Relations Committee

Marianne Pripps, Chair
Andy Benzo, Co-Chair

Social Media Committee

Yolanda Secos, Chair

Student Involvement Committee

Jamie Lorah, Chair
Daniela Guanipa, Member

Website Committee

Rosario Veras-Welle, Chair
Paula Irisity, Member
Danielle Maxson, Member

EDITORIAL



Paula Irisity

● Feliz día, colegas!

Intercambios se viste de fiesta para celebrar a San Jerónimo, gracias al aporte que nuestra colega Becky Katz eligió compartir con ustedes. Intérpretes y traductores de todo el mundo nos unimos en festejo de un día tan simbólico.

Este día de fiesta también nos recuerda que se acerca la conferencia anual de la American Translators Association. El programa se ve muy interesante y hay un sinnúmero de ocasiones para conocer y reencontrarse con colegas de todo el mundo. Seguro que en los pasillos o en alguno de los tantos eventos organizados usted se cruzará con algún miembro del equipo de *Intercambios*. Ya sea que tenga facilidad para expresar ideas, describir

hechos o despertar inquietudes sobre temas para la profesión del traductor e intérprete entre inglés y español, o que le apasione corregir el trabajo de otros, o que desee aportar de otra manera en la publicación del boletín de la mayor división de la ATA, muchas son las maneras de las que puede colaborar. Lo esperamos.

Mientras tanto, los invito a disfrutar de la lectura de este número en el que, además, otros colegas expertos han volcado sus conocimientos profesionales para el enriquecimiento profesional de todos nosotros. ¡Muchas gracias!

Buena lectura y ¡nos vemos en San Antonio!



ATA will host its 54th Annual Conference in San Antonio, Texas November 6-9. This conference showcases diverse panel discussions, expert presentations, training workshops, and scholarly papers. Both general and language-specific sessions will be offered. The conference also offers language professionals one of the best opportunities to network with colleagues. For conference information see

<http://www.atanet.org/conf/2013/>

For questions, contact Ms. Lauren Mendell,
Member Relations and Office Manager
Phone: +1-703- 683-6100, extension 3001
Email: Lauren@atanet.org

NUESTRO IDIOMA DE CADA DÍA

Neologismos que no hacen falta, y que sí

Emilio Bernal Labrada

Si el menos pensado puede echar a rodar un *espanglicismo* cualquiera —digamos, viene al caso *espanglish*—, ¿por qué alguien con cierta vocación por el idioma no puede proponer uno concebido según normas y principios establecidos? ¿No será más bien una responsabilidad?

En caso de tener valor práctico y afianzarse, contribuyendo así a mejorar la calidad y flexibilidad de la lengua, se evitarían los yerros y deterioros que entorpecen su buena salud y florecimiento general.

Conste que no estamos en contra de que se reconozca la existencia de engendros de la especie de *espanglish*, sino a favor de que se dé cabida a la posibilidad de suplantarlos (o al menos darles competencia) con voces más coherentes con nuestra lengua, como *espanglés*, que permite pluralización y derivados no posibles con la otra versión (*espánglico*, *espanglero*, *espanglería*).

Como sabemos, nada de nuevo tiene el principio de la formación de vocablos mediante la fusión de dos o más (*cabeciduro*, *boquiabierto*, *cambiacasaca*) o, análogamente, a través de la colocación de prefijos, infijos y sufijos que hagan de la lengua un instrumento dúctil capaz de lubricar su sintaxis y expresividad.

La superficial atracción de lo malévolo y pícaro induce a los incautos a creer que forman parte de la conspiración para dar al traste con el sistema establecido y hacer tábula rasa de lo que la experiencia nos ha enseñado. O sea, borrón y cuenta nueva. Buena idea si los antecedentes son totalmente inútiles u obstruyentes, pero no si, como suele suceder, la mayor parte de lo ya adelantado tiene alguna faceta positiva, cuando no muchas.

El neologismo debiera fundarse en una serie de principios, a saber:

1. ser útil, lógico y práctico;
2. ser preferiblemente univocal (de una sola palabra);
3. ser consecuente con el genio del idioma, amoldándose a nuestro sistema ortográfico, morfológico y fónico, y
4. permitir (o al menos no obstruir) la atribución de género y número y la formación de derivados (incluso aumentativos y diminutivos).

Sobra decir que, de las normas anteriores, muy pocas —¿ninguna?— se aplican, por ejemplo, a «*espanglish*» ni a «*e-mail*».

En fin, que de reunir estas mínimas condiciones, la validez y curso de la voz estarán bien fundados y ella presuntamente debiera cobrar su merecida vigencia. Por consiguiente, podríamos aprovechar para proponer otros

neologismos útiles, adelantándonos con la creación al desgaire que ya se nos viene encima sin ton ni son; es decir, copiando o tomando en préstamo las voces exógenas con que a diario chocamos.

Como ya hace mucha falta una pareja de voces univocales para designar al libro electrónico (*e-book*) y al lector electrónico (*e-reader*), vamos a proponerlas usando la plantilla de *correl* (combinación de *corre-o* + *el*-ectrónico), vocablo que ya se está propagando a fin de suplantar el incómodo *email/e-mail/imeil/emilio*. Valga decir que la lógica de *correl* es tanta que nadie, que sepamos, ha podido presentar razón válida para rechazarla, salvo el hecho de ser, hasta ahora, poco conocida. Muchos se limitan a hacerle caso omiso. Sin embargo, su fuerza expresiva y evidente significado hacen prácticamente innecesaria, en contexto, su definición o explicación.

Cabe advertir, de paso, que los términos pluriverbales son, por su propia naturaleza y en contraste con los univocales, inflexibles e incapaces de prestarse a la formación de derivados, contando entre ellos los aumentativos y diminutivos. Desventaja manifiesta. Las frases *correo electrónico*, *libro electrónico* y *lector electrónico* están en la parálisis total.

Ya habrán adivinado ustedes que la propuesta en el primer caso es sencillamente *librel*, voz formada a partir de *libr-o* + *el*-ectrónico. Posibles derivados: *librélico*, *librelero*, *librelería*, etc.

Y la contraparte, el aparatito portátil que permite leer los libreles (*e-reader*, para más señas, por no usar como nombres comunes marcas registradas), no sería otra cosa que *lectorel*, compuesta de *lector* + *el*-ectrónico. Posibles derivados: *lectorelista*, *lectorelismo*.

Nada más sencillo, útil, práctico, coherente con el genio del idioma y puramente castellano en todas sus características.

Estimo que las voces se caen de su peso y ni falta hace decir media palabra más. Ahora la palabra la tienen ustedes, lectores amigos. Úsenla.



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (www.anle.us), es autor de Getting Away with Murder — in U.S Public Life, y de La prensa liEbre o Los crímenes del idioma. emiliolabrada@msn.com

The Faces of Saint Jerome Through Art

Becky Katz

We all know who St. Jerome is. And some of us know that September 30, International Translation Day, is not coincidentally also the anniversary of the death of our patron saint. In addition to inspiring us as translators, St. Jerome inspired artists ranging from Dürer to El Greco, Rembrandt to Rubens, Goya to Zurbarán to create hundreds of paintings, drawings, etchings and sculptures. He is often shown wearing red, holding a book or working on a translation, in his study or in the wilderness. Join us on a brief journey around several cities for works of art portraying St. Jerome as seen by various artists. And Happy Translators Day!



Courtesy of Detroit Institute of Arts

Detroit

St. Jerome in His Study by Jan van Eyck (c. 1435). The oldest work in this sampling, here St. Jerome is shown through the eyes of a 15th-century Flemish painter who mastered the recently developed oil painting technique.



Courtesy of The Walters Art Museum. Acquired by Henry Walters, 1911-1912

Baltimore

Saint Jerome in His Study by Antonio da Fabriano II (1451). This early Renaissance work shows the saint at his desk, surrounded by the tools of his trade. Interestingly, we also get a glimpse of the outdoors.



Courtesy of National Gallery of Art.
Samuel H. Kress Collection.

Washington, D.C.

Saint Jerome Reading by Giovanni Bellini (1505). Like this Italian Renaissance painter from Venice, many artists were fascinated by this subject, and they pictured St. Jerome reading or writing outdoors.



Bequest of John Ringling, Collection of The John and Mable Ringling Museum of Art, the State Art Museum of Florida, a division of Florida State University

Sarasota, Florida

Cardinal Albrecht of Brandenburg as St. Jerome by Lucas Cranach the Elder (1526). Cranach, whose portrait of the cardinal is filled with symbolism, created almost the mirror image of the earlier work by Dürer.



Royal Collection Trust ©2012, Her Majesty Queen Elizabeth II

London

St. Jerome in His Study by Albrecht Dürer (1514). In addition to St. Jerome, this beautifully detailed engraving also depicts a lion, an ever-present companion in many works focused on the saint. According to legend, St. Jerome removed a thorn from the lion's paw.



Courtesy of The Frick Collection, New York

New York

St. Jerome by El Greco (c. 1590-1600). El Greco, known for the elongated faces of his subjects, produced at least four versions of this composition.



Madrid, Museo Nacional del Prado.
Depositado por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

Madrid

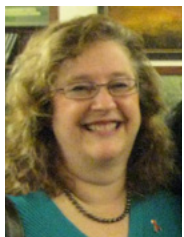
Saint Jerome Reading a Letter by Georges de la Tour (c. 1627-29). In 2005, this painting was rediscovered and attributed to the famous 17th-century French painter, who has a small body of known works.



Courtesy of National Gallery of Art. Reba and Dave Williams Collection, Gift of Reba and Dave Williams.

Washington, D.C.

St. Jerome by William Saint John Harper (1887). This is the newest in this array of artworks inspired by St. Jerome, an etching and drypoint—and the only one produced by an American artist.



Becky Katz is a full-time freelance translator. She is ATA-certified SP-EN and EN-SP. Becky was born and raised in Barranquilla, Colombia and lives in South Florida. She minored in Art History and loves seeing paintings of St. Jerome, including one in San Diego during the ATA Conference. becky@yositraduzco.com

You're invited!

Spanish Language Division Annual Dinner

Friday, November 8, 2013 - 6:30 p.m.

CASA RIO RIVER HOUSE

430 E. Commerce, San Antonio, TX 78205

(210) 226-6718

<http://www.Casa-Rio.com>

Established in 1946, this restaurant has helped
shape and transform

San Antonio's famous Riverwalk!

Come and join our celebration!

Our theme, as in years past, will be

Muchas culturas, un solo idioma.

Bring something from your country of origin
and/or dress in your traditional best outfit...

We'll have our famous RaffleDazzle,
music, and lots more!

MENU

FAJITA GRANDE BUFFET

Chili con Queso, Guacamole,

Grilled Shrimp,

Marinated Chicken and

Beef Fajita Strips,

Grilled Peppers and

Onions, Sour Cream, Pico de Gallo,

Shredded Cheese,

Mexican Rice and Borracho Beans

Water and/or Tea

\$35.00 incl./all taxes and gratuity

**For reservations or more information,
contact Francesca at:**

alacartetrans@msn.com

EL RINCÓN DEL LÉXICO JURÍDICO

Cosas de la naturaleza

Ricardo Chiesa

Cuando recurrimos a la doctrina de los juristas para estudiar un instituto o figura del Derecho, es frecuente que uno de los primeros apartados lleve por título «Naturaleza jurídica». Más que un concepto o una definición, lo que encontramos allí es la caracterización del instituto en función de otras categorías existentes en el ordenamiento jurídico de que se trate. Así, por ejemplo, la naturaleza jurídica de la hipoteca es la de un «derecho real sobre cosa ajena, constituido a modo de garantía», calificación esta que puede o no coincidir con la que figure en la definición aportada por las leyes o códigos civiles. Además, de esa misma naturaleza pueden participar otras figuras, lo cual deja en claro que, en el acápite «naturaleza jurídica», el autor no pretende agotar la conceptualización del instituto. Al traducir este título al inglés, lo más conveniente es utilizar, entonces, las frases «legal nature» o «legal essence» y no, por lo dicho, construcciones con «concept» o «notion».

De ciertas figuras jurídicas (contratos, sociedades, derechos, relaciones o vínculos jurídicos, etc.), se dice a veces que son «de naturaleza mixta». Por ejemplo, el contrato bancario de caja de seguridad plantea controversias en la doctrina; algunos autores subrayan su similitud con el contrato de depósito, mientras que otros lo encuadran dentro de los contratos de locación. Las posturas mayoritarias lo caracterizan como «de naturaleza mixta» por participar de ciertos caracteres de una y otra clase, además de tener otros que le son propios. En inglés, este tipo de enfoque puede expresarse diciendo «(the contract) is hybrid in nature» o «... is of a mixed nature» (con la aclaración de que esta segunda posibilidad es especialmente frecuente en el inglés de la Unión Europea).

También es habitual que se utilice el sustantivo «naturaleza» para ubicar a un instituto dentro de una determinada rama del Derecho. Si leemos que «la acción de daños y perjuicios por hecho ilícito es de naturaleza civil», se entiende que se regirá por la legislación procesal civil (y no por la procesal penal, laboral, etc.). En inglés, podemos decir: «an action for damages sounding in tort is in the nature of a civil action» o «... is civil in nature».

Si en la vida jurídica se adoptan conductas que implican desvirtuar la naturaleza o esencia de una figura, se dice que esa figura «se desnaturaliza». Una disposición legal que impidiera al acreedor la ejecución de un gravamen (por ej., una prenda, una hipoteca) para procurar el cobro de su crédito seguramente llevaría a jueces o juristas a decir que el gravamen «ha quedado desnaturalizado»; es decir, lo que se destaca es que se priva a ese mecanismo de operar y surtir efectos conforme a su naturaleza

jurídica. En inglés, esta noción puede expresarse diciendo, por ejemplo y para el caso de una hipoteca, «the mortgage has become a lien in name only» o «the mortgage has been rendered meaningless», o bien, desde el punto de vista de la disposición en cuestión, «(this provision) detracts from the nature/purpose of the mortgage as a lien».

Por extensión, la noción de «desnaturalización» puede aplicarse a cualquier objeto cuya finalidad esencial sea vea burlada o indebidamente frustrada. Así, podemos decir que «el proceso de licitación se desnaturaliza si no se garantiza su transparencia»; en la traducción al inglés, además de adaptar alguna de las alternativas antes mencionadas, podemos decir: «the bidding process becomes hollow if its transparency is not ensured».

Como siempre, conviene tener presente que la posibilidad de emplear dos términos cognados (como «naturaleza» y «nature») en la traducción de ciertos textos no implica que esa relación de «espejo» pueda o deba verificarse en otros. Para ilustrar este concepto sobre la necesidad de evitar la sobregeneralización, veamos un ejemplo en la dirección inversa, de inglés a español. Un contrato de consultoría establece lo siguiente en la cláusula llamada «Nature of relationship»: «There is no employer-employee relationship between the Company and the Consultant, the latter acting herein as an independent contractor». Queda claro que lo que se pone de relieve es que no hay relación de dependencia o subordinación laboral entre las partes, por lo cual, aquí sí, el título puede traducirse como «Naturaleza de la relación (entre las partes)». Pero, a renglón seguido, aparece otra cláusula con el nombre «Nature of work», en la que se especifican o enumeran las tareas que se obliga a desempeñar el consultor. Aquí no cabe hablar de «naturaleza», ya que el vocablo «nature» está usado en un sentido más lato, asimilable al de «contenido». Según la jurisdicción a cuyo español traduzcamos, podremos emplear, entonces, frases como «Descripción de tareas», «Contenido de la prestación» o cualquier otra que refleje la verdadera naturaleza de la cláusula.



Ricardo Chiesa es traductor público inglés-español y abogado. Desde 1986 trabaja como traductor freelance, con especialización en las áreas jurídica y de gestión corporativa. Dicta la materia Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano, en Buenos Aires. Durante los últimos veinte años, ha impartido cursos y presentado trabajos sobre traducción jurídica y general en la Argentina, el Perú, Finlandia, el Reino Unido y los Estados Unidos.

Confesiones de un texto médico a punto de ser traducido *

Pablo Mugüerza

Hola. Soy un texto médico de 12.533 palabras, escrito originalmente en japonés y que trata sobre un interesantísimo (quién sabe si revolucionario) caso clínico de lesión isquémica del [putamen](#) (ya empezamos: ¡el putamen es uno de los componentes de los núcleos basales del sistema extrapiramidal!) y su relación con el síndrome de Kernohan. No llevo gráficos, imágenes ni tablas. Me van a traducir al español.

Tengo miedo. Como Ángela, la protagonista de Tesis, la película de Amenábar de 1996 (segundos 0:34 a 0:39):

<http://youtu.be/dfbpMjCKxik>

Ya he pasado por esto: primero me tradujeron del japonés al inglés. Fue traumático, en sentido real y en sentido figurado: nadie parece haberse dado cuenta, pero en mi versión en inglés faltan un par de ideas que estaban en el original en japonés. No eran decisivas, pero yo me siento mutilado. No soy el que era. Además, en la traducción faltan matices importantes, y el traductor ha añadido dos errores graves de su propia cosecha y un localismo totalmente impropio.

Mi autora, la Dra. Hashio Unlio, fue quien encargó y supervisó aquella primera traducción, pero no quedó muy satisfecha. Por un lado, ella no domina el inglés al nivel necesario. Por otro, en el laboratorio le sugirieron que Guorfast Memokú, un becario muy espabilado del departamento, podía hacer la traducción «como parte de su formación de posgrado». Por desgracia, ya desde el principio hubo muy poco tiempo y muy poco dinero para la traducción.

Ahora me van a traducir al español. Tengo miedo.

Quizá tenga suerte y caiga en manos de un médico que sea buen conocedor del español (sobre todo) y del inglés, que cuente con experiencia en esto de la traducción, que disponga de las herramientas necesarias (TAO, diccionarios, glosarios y recursos de Internet) y que las utilice. Esta opción es la que más garantías me ofrece, porque seguro que este profesional utilizará esas herramientas y, lo más importante, sabrá en todo momento de qué está hablando. Sé que algunos traductores piensan que esto último es superfluo, y no les falta razón en otros contextos. Pero para traducirme a mí hay que saber muy bien de qué estamos hablando. Hay que tener una buena formación sobre neuroanatomía y neurofisiología, que solo es posible adquirir cursando las correspondientes asignaturas de la carrera de medicina.

También me sentiré afortunado si me traduce un licenciado en traducción e interpretación que, como el médico, sea buen conocedor del español (sobre todo) y del inglés, que cuente con experiencia en esto de la traducción, que disponga de las herramientas necesarias (TAO, diccionarios, glosarios y recursos de Internet) y que las utilice, y que se haya especializado

en traducción médica, por medio de cursos, másteres o lo que sea. Este traductor tendrá que dedicar muchos días a estudiar los temas que se tratan en mi texto, y se ponga como se ponga nunca podrá garantizar que su traducción sea óptima, precisa y ajustada al original. Pero confiando aun más en mi suerte, quizá este traductor sea un buen profesional y, cuando acabe su trabajo, se lo dará a un médico (traductor o no) para que lo revise. El colmo de la fortuna sería que ese médico fuera el de la opción anterior.

Pero me temo lo peor. Tiemblo ante la posibilidad de que me traduzca, eso sí, por poquísimo dinero, un traductor automático o uno de esos que hoy traducen medicina, mañana derecho y pasado gemología y aerodinamia de las naves espaciales, del inglés o del alemán o del francés al español, al catalán y al esperanto, si ha lugar. Mi futuro, en ese caso, es desolador. Solo me queda desear que, si se opta por cometer este error, al final le pasen mi texto al médico del primer caso, aunque sea solo para certificar mi defunción.

Pero si he de morir como texto, voy a pedir un último deseo: que el traductor que se ocupe de mi traducción esté en activo, que sea de los que aman ponerse ante un texto como el mío con el deseo de convertirlo sin dejar huella. Que no sea de los que se dedican a dirigir cátedras, a dar cursos, ponencias y charlas y a debatir con palabras solemnes sobre cómo deben traducir los demás, aunque ellos no hayan traducido nunca o casi nunca, y que pretendan enseñar una profesión que no ejercen o que ni siquiera han ejercido. ¡Algunos no saben inglés! Por favor, que sea un traductor de a pie.

Ojalá, por último, caiga en manos de un gestor de proyectos sabio y con experiencia, un profesional que sepa por sí mismo que todo lo que he dicho es imprescindible y que busque, para mí, el mejor traductor de la especialidad, desoyendo tantos cantos de sirena de amiguetes y trepas profesionales (que abundan en esta profesión) mediados por el amiguismo. Ojalá el gestor entienda que debe intentar contar con el mejor traductor de la especialidad, y que no puede darle mi traducción a cualquiera por motivos extraprofesionales, como ocurre muchas más veces de las que pensamos.

En fin, que tengo miedo.

* Publicado en <http://perdonaktcorrija.blogspot.com/>



Pablo Mugüerza es médico y traductor médico, y una de las principales autoridades en su especialidad, la traducción de protocolos de ensayos clínicos. Imparte cursos y conferencias sobre traducción médica en inglés y en español, en línea y en persona (recientemente en Toledo, Londres y Friburgo). pamuguerza@telefonica.net

SPANISH DIVISION EVENT

The return of *Muchas culturas, un solo idioma*

The [Spanish Language Division \(SPD\) Hospitality Committee](#) is most excited to announce this year's return of our famous *Muchas culturas, un solo idioma*! As we are preparing for another exciting [annual conference in San Antonio, TX](#), we are very pleased to invite you to our Annual Dinner and to participate in our theme activity!

As we know, in the other language divisions of the [ATA](#) the members are mostly from one or two countries that speak that language. In the [Spanish Language Division](#) it is another story: we have members from more than 20 countries!

We are inviting all SPD members who attend the dinner to:

-Wear anything that will indicate their country of origin. It can be as elaborate as a full costume, or as simple as the flag in you lapel and everything in between. Hats, sashes, shoes, you name it. If you are not from any of the countries in particular, then just pick the one you either identify with or that is your favorite (or you just happen to have something you can wear). There will be a prize for the best traditional costume!

-Bring something from your country that will be donated to be used as a door prize. It can be a knick-knack, a book, a work of art, a souvenir, an article of clothing or even a food item. Be creative. It can be big or small. It can be something you made or something you bought. If you would rather pass it around (in the case of snacks or small giveaway items), feel free to do so. In the case of items donated for



door prizes, just bring them to the dinner and we will have a special table for you to place them.

The point is to showcase the diversity of our many wonderful cultures and celebrate the fact that we may be different in many ways, but we all speak the same beautiful language!

That evening, we encourage you to approach others to ask questions about what they are wearing and perhaps share your own story. Also, look for people who are new members of the SPD and help us make them feel welcome. And remember, this is COMPLETELY OPTIONAL. You do not have to dress up or bring anything to participate. Just come and enjoy yourself.

Also, we would like to remind you that our traditional [Spanish Language Division Dinner](#) will be on Friday, November 8th, at 6:30 p.m., at Casa Rio River House Restaurant right on The Riverwalk. This year we are happy to host two special guests at the dinner: Jorge de Buen, the distinguished speaker of the SPD for this year's conference, and Freek Lankhof, of [InTrans Books](#), who is celebrating 25 years as an exhibitor at the ATA annual conference. Freek was also an exhibitor in all of our past SPD mid-year conferences and is a faithful friend of the SPD. Spouses and guests are welcome to attend the dinner. View the delicious menu and find reservation and payment information [here](#).

See you in San Antonio!

Milly Suazo
Chair, SPD Hospitality Committee

Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
<https://www.atanet.org>